

Porównanie tłumaczeń I Koryntian 14:4

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Mówiący językiem siebie samego buduje zaś prorokujący zgromadzenie buduje
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Kto mówi językiem, buduje siebie; a kto prorokuje, buduje zgromadzenie.* ¹⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Mówiący językiem siebie samego buduje, zaś prorokujący (społeczność) wywołanych buduje.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Mówiący językiem siebie samego buduje zaś prorokujący zgromadzenie buduje
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Kto mówi językiem, buduje sam siebie. Kto prorokuje — buduje kościół.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Kto mówi <i>obcym</i> językiem, buduje samego siebie, ale kto prorokuje, buduje kościół.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Kto językiem obcym mówi, samego siebie buduje; ale kto prorokuje, ten zbór buduje.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Kto językiem mówi, samego siebie buduje; lecz kto prorokuje, kościół Boży buduje.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Ten, kto mówi językami, buduje siebie samego, kto zaś prorokuje, buduje Kościół.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Kto językami mówi, siebie tylko buduje; a kto prorokuje, zbór buduje.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Ten, kto mówi językami, samego siebie buduje, kto zaś prorokuje, buduje Kościół.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Kto mówi językami, buduje siebie samego, a kto wygłasza proroctwa, buduje Kościół.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Kto językami mówi, siebie tylko buduje, a kto prorokuje, buduje Kościół.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Kto mówi w nieznanym języku, sam tylko odnosi korzyść, kto zaś prorokuje, przynosi korzyść całej wspólnoty.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Ten, kto modli się w obcych językach, buduje tylko siebie, podczas gdy mówiący z natchnienia Bożego - całe zgromadzenie.
TUB	Przekład	Біблія. Новий	Хто говорить мовами, той будує себе; а хто

¹⁾ zgromadzenie, ἐκκλησία, lub: kościół.

	literacki	переклад УБТ Рафаїла Турконяка	пророкує, - той будує Церкву.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Kto mówi językiem samego siebie buduje; zaś ten, co prorokuje buduje zgromadzenie wybranych.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Człowiek mówiący językiem rzeczywiście buduje sam siebie, ale człowiek prorokujący buduje zgromadzenie.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Kto mówi jakimś językiem, buduje siebie, ale kto prorokuje, ten buduje zbór.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Kto mówi obcymi językami, wzmacnia tylko swoją własną wiarę. Kto zaś prorokuje, wzmacnia wiarę całego kościoła.